

L'école française au Manitoba

Pourquoi choisir l'école de langue française pour mon enfant ?

Un certain nombre de parents se posent comme question : " *Est-ce que mon enfant sera bilingue lorsqu'il terminera ses études secondaires ?* ". La plupart des écoles immersions font la promotion du bilinguisme. Cependant quelques clarifications sont nécessaires.

Y a-t-il différents types de bilinguisme ?

Oui. Les institutions scolaires ne visent pas tous le même type de bilinguisme.

La plupart des écoles d'immersion visent un bilinguisme fonctionnel. Le Programme d'immersion au Manitoba vise à former une clientèle bilingue en développant une maîtrise de l'anglais et une connaissance fonctionnelle du français, tout en valorisant l'ensemble des autres langues et cultures.

La Division scolaire franco-manitobaine a pour mission d'assurer une formation de qualité aux élèves francophones du Manitoba provenant d'une communauté francophone élargie, en promouvant le développement de personnes autonomes, épanouies, compétentes et fières de leur langue et de leur culture ainsi que d'établir un projet éducatif communautaire qui reflète les intérêts et les valeurs du milieu franco-manitobain. Hors selon les dernières recherches dans le domaine du bilinguisme, les divisions scolaires francophones dans les milieux majoritaires anglophones produisent le bilinguisme additif.

Quelles sont les grandes différences entre l'école Roméo-Dallaire et l'école d'immersion ?

L'élève inscrit à l'école française au Manitoba pourra :

- ▣ développer une maîtrise de la langue française comme langue première ;
- ▣ développer une maîtrise de l'anglais ;
- ▣ développer un sens d'appartenance et contribuer à l'épanouissement de la grande communauté francophone au niveau local, régional, national et international;
- ▣ valoriser l'ensemble des autres langues et cultures présentes au Manitoba, au Canada et dans le monde entier.

Notez que les cours d'anglais (Language Arts) sont offerts aux élèves de la DSFM à partir de la 3e année.

Quelles sont les types de bilinguisme ?

À ce jour, nous connaissons quatre type de bilinguisme :

▣ **Bilinguisme additif**² : le bilinguisme additif se définit comme étant l'acquisition d'une langue seconde sans menacer le maintien de la langue première résultant ainsi dans des compétences langagières élevées dans les deux langues.

▣ **Bilinguisme soustractif**³ : le bilinguisme soustractif se définit comme étant l'acquisition d'une langue seconde au détriment de la langue première résultant ainsi dans des compétences langagières faibles dans les deux langues.

▣ **Bilinguisme fonctionnel**⁴ : le bilinguisme fonctionnel se définit comme ayant la prédominance d'une langue tout en ayant des compétences limitées d'une deuxième langue permettant l'exercice de certaines fonctions bien identifiées.

▣ **Francité familioscolaire**⁵ : la francité familioscolaire signifie la place qu'occupe le français (sa présence et son usage) dans la famille et à l'école. En milieu francophone minoritaire, l'accentuation du français dans la famille et à l'école contribue au bilinguisme additif.

Quelques faits:

Au Manitoba, plus de 48 000 habitants ont le français comme langue première et plus de 4 600 élèves sont inscrits à la DSFM.

Au Canada, plus de 150 000 élèves fréquentent les écoles qui constituent l'ensemble du système scolaire de langue de langue française de la Fédération nationale des conseils scolaires francophones⁶ (sans compter les écoles de langue française du Québec).

1 Adaptation de la mission de la DSFM : <http://www.dsfm.mb.ca/dsfm.php>

2 Wallace E. Lambert, " Culture and Language as Factors in Learning and Education ", dans A. Wolfgang (dir.) Education of Immigrant Students. Toronto : OISE Press (1975)

3 Landry, R. et Allard, R. (1985). " Choix de la langue d'enseignement : une analyse chez des parents francophones en milieu bilingue soustractif ", dans La Revue canadienne des langues vivantes / The Canadian Modern Language Review, 44, pp. 480-500.

4 La politique linguistique québécoise, Par Jean-Claude Corbeil Québec Amérique www.olf.gouv.qc.ca/RESSOURCES/sociolinguistique/amenagement/loubier_5.pdf

5 Rodrigue Landry et Réal Allard, " L'exogamie et le maintien de deux langues et de deux cultures : le rôle de la francité familioscolaire ", (1997) XXIII 3, R. d. sc. d. l'éd., à la p. 573.

6 <http://www.fncsf.ca>

Jules Rocque, Ph.D.

Professeur

Faculté d'éducation - administration scolaire

Collège universitaire de Saint-Boniface

200, avenue de la Cathédrale,

Saint-Boniface (Manitoba) CANADA R2H 0H7

Téléphone : (204) 237-1818 poste 490

Télécopieur : (204) 237-3240

jrocque@ustboniface.mb.ca

© Tous droits réservés
à l'école Roméo-Dallaire



L'école française au Manitoba

Why choose a French school for my child ?

A certain number of parents are asking themselves, "Will my child be bilingual when he or she finishes high school?" Most immersion schools promote bilingualism. However, some clarifications are needed.

Are there different types of bilingualism?

Yes. Schools do not all strive for the same type of bilingualism.

Most immersion schools teach a functional bilingualism. The Manitoba immersion program seeks to make students bilingual by developing a good command of English and a working command of French, while advocating awareness of all other languages and cultures.

The Franco-Manitoban School Division (DSFM) has a mandate to offer high quality education to French-speaking pupils in Manitoba, who come from an eclectic French language community, and it strives to prepare people to be independent, well-rounded, competent and proud of their language and culture. Furthermore, its mandate is to set up a community-centred education plan which reflects the interests and values of Franco-Manitobans. According to the latest research into bilingualism, it is the French language school divisions in predominantly English-speaking regions which achieve additive bilingualism.

What are the advantages of attending French school?

The child who attends a French school in Manitoba will::

- develop a good command of French as a first language ;
- develop a good command of English ;
- develop a sense of belonging to the greater Francophone community and contribute to its flourishing, locally, regionally, nationally and internationally;
- value all other languages and cultures present in Manitoba, Canada and the rest of the world.

Please note that English courses, (English Language Arts) are offered to DSFM students starting from grade 3.

What are the various types of bilingualism ?

Nowadays three types of bilingualism are distinguished :

□ **Additive bilingualism²** : Additive bilingualism is defined as the acquisition of a second language without jeopardizing retention of the first language, which leads to a high level of proficiency in both languages.

□ **Subtractive bilingualism³** : Subtractive bilingualism is defined as the acquisition of a second language to the detriment of the first language, which leads to a low level of proficiency in both languages.

□ **Functional bilingualism⁴** : Functional bilingualism is defined as the predominant use of one language with limited proficiency in a second language, enough for certain well defined functions to be performed.

□ **Francité familioscolaire⁵** : The term forte francité familioscolaire means that both family life and schooling contribute to children's French-language development. French in School and Home : French in School and Home (or FISH) refers to the space that French occupies, its relative presence and use, within the family and at school. In a minority Francophone community, emphasis on French in the home as well as at school contributes to additive bilingualism.

Some facts:

In Manitoba, over 48,000 people have French as a first language and over 4,600 pupils are registered in the DSFM. In Canada, not counting the French schools of Quebec, over 150,000 pupils attend schools in the French language school systems of the national federation of school boards (Fédération nationale des conseils scolaires francophones 6).

1 Adaptation de la mission de la DSFM : <http://www.dsfm.mb.ca/dsfm.php>

2 Wallace E. Lambert , " Culture and Language as Factors in Learning and Education ", dans A. Wolfang (dir.) Education of Immigrant Students. Toronto : OISE Press (1975)

3 Landry, R. et Allard, R. (1985). " Choix de la langue d'enseignement : une analyse chez des parents francophones en milieu bilingue soustractif ", dans La Revue canadienne des langues vivantes / The Canadian Modern Language Review, 44, pp. 480-500.

4 La politique linguistique québécoise, Par Jean-Claude Corbeil Québec Amérique www.olf.gouv.qc.ca/RESSOURCES/sociolinguistique/amenagement/loubier_5.pdf

5 Rodrigue Landry et Réal Allard, " L'exogamie et le maintien de deux langues et de deux cultures : le rôle de la francité familioscolaire ", (1997) XXIII 3, R. d. sc. d. l'éd., à la p. 573.

<http://www.fpcfbc.ca/08-Publications/Parent%E8se/ParenteseOct06.pdf> - What? Me, learn French?

By Glen Taylor

6 <http://www.fncsf.ca>

Jules Rocque, Ph.D.

Professeur

Faculté d'éducation - administration scolaire

Collège universitaire de Saint-Boniface

200, avenue de la Cathédrale,

Saint-Boniface (Manitoba) CANADA R2H 0H7

Téléphone : (204) 237-1818 poste 490

Télécopieur : (204) 237-3240

jrocque@ustboniface.mb.ca

© Tous droits réservés
à l'école Roméo-Dallaire



DIVISION • SCOLAIRE
FRANCO-MANITOBAINE